

Rome aménagée par Auguste

Suétone expose l'œuvre d'Auguste dans le domaine urbanistique.

(28, 5) Urbem neque pro majestate imperii ornatam et inundationibus incendiisque obnoxiam excoluit adeo, ut jure sit gloriatus « marmoream se relinquere, quam latericiam accepisset ». (28, 6) Tutam vero, quantum provideri humana ratione potuit, etiam in posterum praestitit. (29, 1) Publica opera plurima exstruxit, e quibus vel praecipua : forum cum aede Martis Ultoris, templum Apollinis in Palatio, aedem Tonantis Jovis in Capitolio. (29, 2) Fori exstruendi causa fuit hominum et judiciorum multitudo, quae videbatur non sufficientibus duobus etiam tertio indigere ; itaque festinatius necdum perfecta Martis aede publicatum est cautumque, ut separatim in eo publica judicia et sortitiones judicum fierent. (29, 3) Aedem Martis bello Philippensi pro ultione paterna suscepto voverat ; sanxit ergo, ut de bellis triumphisque hic consuleretur senatus, provincias cum imperio petitori hinc deducerentur, quique victores redissent, huc insignia triumphorum conferrent. (29, 4) Templum Apollinis in ea parte Palatinae domus excitavit, quam fulmine ictam desiderari a deo haruspices pronuntiarant ; addidit porticus cum bibliotheca Latina Graecaque, quo loco jam senior saepe etiam senatum habuit decuriasque judicum recognovit. (29, 5) Tonanti Jovi aedem consecravit liberatus periculo, cum expeditione Cantabrica per nocturnum iter lecticam ejus fulgur praestrinxisset servumque praelucentem exanimasset. (29, 6) Quaedam etiam opera sub nomine alieno, nepotum scilicet et uxoris sororisque fecit, ut porticum basilicamque Gai et Luci, item porticus Liviae et Octaviae theatrumque Marcelli.

(29, 7) Sed et ceteros principes viros saepe hortatus est, ut pro facultate quisque monumentis vel novis vel relictis et excolitis urbem adornarent. (29, 8) Multaque a multis tunc exstructa sunt, sicut a Marcio Philippo aedes Herculis Musarum, a L. Cornificio aedes Dianae, ab Asinio Pollione atrium Libertatis, a Munatio Planco aedes Saturni, a Cornelio Balbo theatrum, a Statilio Tauro amphitheatrum, a M. vero Agrippa complura et egregia.

(30, 1) **[Spatium urbis in regiones vicosque divisit instituitque, ut illas annui magistratus sortito tuerentur, hos magistri e plebe cujusque viciniae lecti.**

(30, 2) **Adversus incendia excubias nocturnas vigilesque commentus est ; ad coercendas inundationes alveum Tiberis laxavit ac repurgavit, completum olim ruderibus et aedificiorum prolotionibus coartatum.]**

Suétone, *Vie d'Auguste*, 28, 5 – 30, 2

Traduction

(28, 5) Il embellit la capitale, dont les charmes ne reflétaient pas la majesté de l'Empire, et qui était exposée aux inondations et aux incendies, à telle enseigne qu'il avait bien lieu de se glorifier de laisser en marbre une ville qu'il avait trouvée en briques. (28, 6) D'autre part, il la rendit sûre également pour l'avenir, dans la mesure où il était possible d'y pourvoir avec des capacités humaines. (29, 1) Il fit édifier des monuments publics en très grand nombre. En voici les principaux : un forum avec le temple de Mars Vengeur, le sanctuaire d'Apollon sur le Palatin, le temple de Jupiter Tonnant sur le Capitole. (29, 2) La raison pour laquelle il fit édifier un forum résidait dans la foule des gens et des procès : deux forums ne suffisaient pas, et cette foule semblait en avoir encore besoin d'un troisième. Aussi, avant même l'achèvement du temple de Mars, ouvrit-on en toute hâte le forum au public et veilla-t-on à ce que les procès publics et le tirage au sort des juges s'y tiennent spécialement. (29, 3) Quant au temple de Mars, c'était un vœu de sa part, prononcé pendant la guerre de Philippes, qu'il avait déclenchée pour venger son père. Ainsi donc, il décréta que le Sénat y tiendrait ses délibérations portant sur les guerres et les triomphes, que c'est de là que les généraux devant partir pour les provinces avec un commandement s'en iraient en cortège, là aussi que les généraux revenus victorieux porteraient les insignes de leurs triomphes. (29, 4) Il érigea le sanctuaire d'Apollon dans un endroit de sa maison du Palatin qui avait été frappé par la foudre et que le dieu réclamait pour lui, d'après les déclarations des haruspices ; il y ajouta des portiques avec une bibliothèque latine et grecque – c'était dans ce lieu que, déjà vieux, il réunit encore souvent le Sénat et passa les décuries de juges en revue. (29, 5) À Jupiter Tonnant il consacra un temple après avoir été sauvé d'un danger, au moment où, dans son expédition contre les Cantabres, la foudre avait frôlé sa litière pendant une marche nocturne et tué l'esclave qui marchait devant avec son flambeau. (29, 6) Il fit aussi bâtir des monuments au nom d'autres personnes (ses petits-fils, sa femme et sa sœur) : par exemple le portique et la Basilique de Gaius et Lucius, ainsi que les portiques de Livie et d'Octavie, et le théâtre de Marcellus.

(29, 7) Par ailleurs, il engagea aussi souvent les autres personnages éminents à embellir la ville, chacun suivant ses moyens, à travers la construction de nouveaux monuments ou bien la restauration et l'amélioration des anciens. (29, 8) Et alors quantité de monuments furent édifiés par quantité de gens : par exemple le temple d'Hercule aux Muses par Marcius Philippus, le temple de Diane par Lucius Cornificius, l'atrium de la Liberté par Asinius Pollion, le temple de Saturne par Munatius Plancus, un théâtre par Cornelius Balbus, un amphithéâtre par Statilius Taurus, et plusieurs monuments remarquables par Marcus Agrippa.

Traduction : Guillaume Flamerie de Lachapelle, Paris, Les Belles Lettres, « editio minor », 2016.

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom *forum* (lignes 4 et 5).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 7 à 18 du texte, relevez deux verbes exprimant l'ordre ou l'injonction. De quel type de propositions sont suivis ces verbes ? Que montrent ces verbes de la position d'Auguste dans la mise en œuvre de ces travaux ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les lignes 22-26 entre crochets (depuis *Spatium urbis* jusqu'à *prolationibus coartatum*).

Spatium urbis in regiones vicosque divisit instituitque, ut illas annui¹ magistratus sortito² tuerentur, hos magistri e plebe cujusque³ vicinia lecti.

Adversus incendia excubias nocturnas vigilesque commentus est ; ad coercendas inundationes⁴ alveum Tiberis laxavit ac repurgavit, completum olim rudibus et aedificiorum prolationibus coartatum.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ *annui* : adjectif (*annuus*, -a, -um).

² *sortito* : adverbe.

³ *cujusque* : génitif singulier du pronom-adjectif *quisque*, *quaeque*, *quodque*.

⁴ *ad coercendas inundationes* : *coercendas* est un adjectif verbal à valeur de but (*pour...*).